

# 德国电报 | Deutschland-Telegramm

为中资企业提供的资讯 | für chinesische Unternehmen



李克强总理首访德国 | Li Keqiang besucht erstmalig Deutschland

**“在德国成立公司”研讨会成功举行**  
Erfolgreiches Seminar der DCW  
„Unternehmensgründung in Deutschland“

**德国经济增长低于预期**  
Deutsches Wirtschaftswachstum unter  
Erwartungen

**欧元区就业形势持续恶化**  
Steigende Arbeitslosigkeit in der Eurozone

**4月德国机械设备订单同比增长8%**  
Höherer Auftragseingang im Maschinenbau

**联想欲进军欧洲手机市场**  
Lenovo plant Verkauf von Smartphones in  
Europa

**中欧新开火车路线**  
Neue Zugverbindung China - Europa



**EXZELLENZ**



**VERANTWORTUNGSBEWUSSTSEIN**



**VERTRAUEN**



**ANERKENNUNG**



**LEISTUNGSBEREITSCHAFT**

## **NUTZEN AUCH SIE DAS NETZWERK VON JEBSEN INDUSTRIAL ALS ERFOLGSGARANTEN**

Jebesen stellt Ihnen sein breit gefächertes und regional verankertes Netzwerk zur Verfügung, das wir in der Region Greater China seit 1895 aufbauen. Als vielseitiger und professioneller Partner verfügen wir über die richtigen Mitarbeiter und arbeiten engagiert daran, Sie mit Ihrer Technologie auf dem chinesischen Markt zum Erfolg zu führen. Wir entwickeln Ihre Vertriebsstrategie und machen potenzielle Kunden für eine langfristige Geschäftsbeziehung ausfindig. Von Import bis zu Installation, Wartung und Kundendienst: Unsere bewährten Teams mit ihrer großen Erfahrung sind die Garanten für Ihren Erfolg in China. Wenden Sie sich an uns, um zu erfahren, wie auch Sie künftig in China erfolgreich sein können.

**Ihr Erfolg ist auch unser Erfolg**



**JEBSEN  
INDUSTRIAL**

A member of the Jebesen Group • CONSUMER | INDUSTRIAL | BEVERAGE | LUXURY • Mainland China | Hong Kong | Macau | Taiwan

Ein Mitglied der Jebesen Group • KONSUMGÜTER | INDUSTRIE | GETRÄNKE | LUXUSWAREN • China | Hongkong | Macau | Taiwan

**Jebesen Industrial**

Telefon : Hongkong (852)2923 8826

Peking (86)10-8519 8554

Shanghai (86)21-2306 4758

E-Mail : [indad@jebesen.com](mailto:indad@jebesen.com)

Website : [www.jebesenindustrial.com/en](http://www.jebesenindustrial.com/en)

Facebook : [www.facebook.com/JebesenGroup](http://www.facebook.com/JebesenGroup)

## 目录 | Inhalt

03 | 2013

- 4 经济新闻 | Wirtschaft
- 7 法律关税 | Recht & Zoll
- 9 行业信息 | Branchen
- 14 DCW 动态 | Neues von der DCW
- 16 中资会员推介 | Mitgliedsprofil
- 16 德中经济合作意向 | Kooperationsgesuche
- 18 活动资讯 | Veranstaltungen
- 19 结束语 | Zu guter Letzt

# DeZhong.de

德中经济合作平台

Online-Börse für  
deutsch-chinesische  
Wirtschaftskooperationen

- ✓ 寻找投资、生产与贸易的新合作伙伴。
- ✓ 中德、德中双向联系。
- ✓ 专为企业与机构服务。

[www.DeZhong.de](http://www.DeZhong.de)

**DCW GmbH**

Tel. +49 221 139 7701

[info@dcw-gmbh.de](mailto:info@dcw-gmbh.de)

DCW GmbH (有限公司)  
是德中经济联合会 (DCW e.V.)  
的全资子公司



经济新闻 | Wirtschaft

李克强总理访德，强调推动中德关系  
Li Keqiang betont Förderung der chinesisches-deutschen Beziehungen

5月26日中国国务院总理李克强在柏林会见了德国总统高克，并与德国总理默克尔举行了会谈。双方共同规划了中德未来合作的方向和重点，并就深化中德战略伙伴关系达成重要共识。李克强说，中国愿同德方共同努力，加强两国多层次、宽领域合作，推动中德关系百尺竿头。就欧盟发起的对中国太阳能及电信产品的“双反”调查，李克强表示，中国希望通过对话磋商妥善解决问题。默克尔表示，德方支持欧中加强合作，主张通过对话协商解决合作中出现的问题，避免贸易摩擦，实现互利共赢。当日，李克强和默克尔还共同见证了两国多达17项合作协议和意向的签署。

Chinas Ministerpräsident Li Keqiang traf sich am 26. Mai mit der deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel zu Gesprächen in Berlin. Die Regierungschefs beider Länder betonten übereinstimmend den Willen, die chinesisch-deutsche strategische Partnerschaft zu vertiefen. Zu den EU-Anti-Dumping- und Subventi-

onsuntersuchungen gegen Solar- und Telekommunikationsprodukte aus China sagte Li Keqiang, China hoffe, dieses Problem durch Dialog zu lösen. Merkel erwiderte, Deutschland unterstütze eine engere Kooperation zwischen China und der EU und trete für die Problemlösung durch Dialog und Konsultationen ein. Beide Seiten sollten sich dafür einsetzen, Handelsstreitigkeiten zu vermeiden, um eine Win-Win-Situation zu erreichen. Li Keqiang und Angela Merkel unterzeichneten insgesamt nicht weniger als 17 Erklärungen und Vereinbarungen.

(Xinhua, 27.05.2013; Radio China International, 27.05.2013)

中国成德国第三大外国投资来源国  
China ist drittgrößter Investor in Deutschland

据德国联邦外贸与投资署5月6日发布的统计数据显示，2012年共有854个外国投资项目在德国落户，与2011年相比增长3%。其中来自中国的投资项目达到98个，名列第三。数据显示，汽车配件和机械制造是最受中国投资者青睐的行业。来自中国的投资项目中，四分之一属于以上两个行业。能源矿产、金属工业以及电

气行业项目紧随其后。今年四月，一份来自贝塔斯曼基金会的报告指出，近年来，中国对德直接贸易额逐年增加。该报告预测，到2020年，中国对德投资有望达到20亿美元。

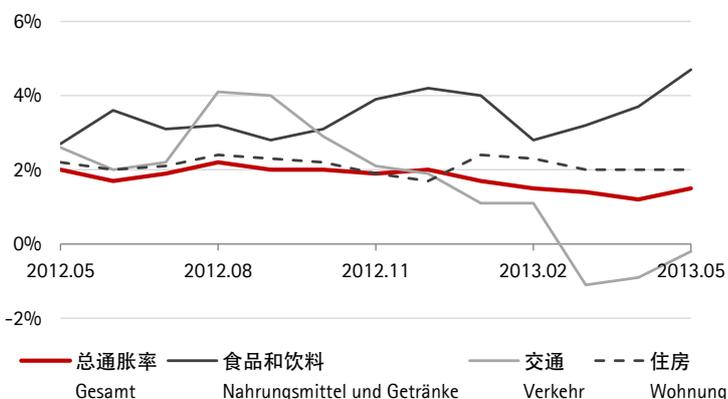
Statistiken des Bundesamts für Außenhandel und Investitionen vom Montag zufolge wurde 2012 in Deutschland in insgesamt 854 ausländische Projekte investiert. Dies entsprach einem Wachstum von drei Prozent im Vergleich zum Vorjahr. Mit 98 Projekten rangiert China als ausländischer Investor auf dem dritten Platz. Die chinesischen Investoren haben sich vor allem für Autozubehör und Maschinenbau interessiert. Dies machte zirka ein Viertel der Investitionsprojekte aus. Danach folgen Branchen wie Energie und Bergbau, Metallindustrie und Elektrotechnik. Einem anderen Bericht der deutschen Bertelsmann Stiftung von April zufolge haben die Direktinvestitionen aus China in Deutschland in den letzten Jahren kontinuierlich zugenommen. Bis 2020 könnten die chinesischen Investitionen in Deutschland zwei Milliarden US-Dollar erreichen.

(Radio China International, 07.05.2013)

德国经济增长低于预期  
Deutsches Wirtschaftswachstum liegt unter Erwartungen

德国工商会总干事万斯勒本在对初夏经济局势调查的2.4万份答卷进行分析后得出结论：德国经济好转的趋势暂停。德国工商总会统计的2013年德国经济增长率为0.3%。他说：“这一结果确实令人感到有点失望。上次预测的经济增长率为0.7%，我们曾认为经济将能够摆脱“冷冻期”，开始缓慢增长。但现在我们必须面对的现实是，景气值特别糟糕，现在我们仍然需要一些动力，使我们能够走出低谷。”德国工商会将经济增长下降的原因归咎于欧洲稳定经济的措施进展缓

价格指数：食品通货膨胀率增长显著  
Preisindex: Nahrungsmittelinflation steigt deutlich.



数据来源：德国联邦统计局  
Quelle: Statistisches Bundesamt

慢。各企业对国外市场需求量持高度怀疑。企业出口停滞不前。一直到4月，经济发展趋势都异常糟糕。但是根据企业对未来的预期，似乎也出现一些积极趋势，无论是从就业人数还是投资意向来说都说明这一点。

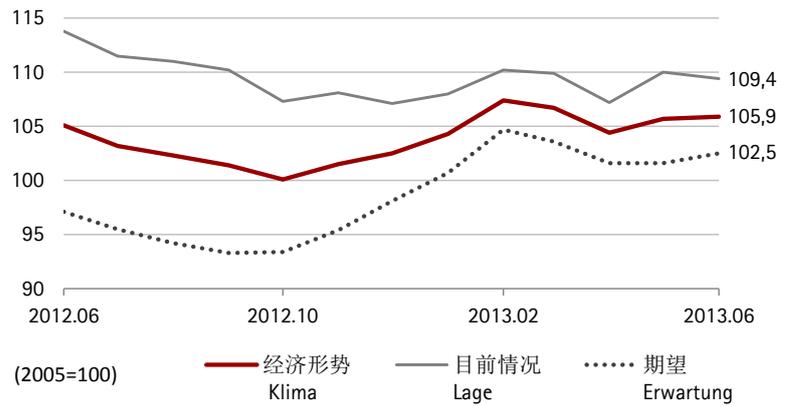
Nach Auswertung einer Umfrage unter 24.000 Unternehmen ist DIHK-Hauptgeschäftsführer Martin Wansleben zu dem Schluss gekommen, dass die Erholung der deutschen Wirtschaft „vorerst verschoben“ sei. Der DIHK rechnet für 2013 nur noch mit einem Wachstum von 0,3%. Angesichts vorheriger Prognosen von 0,7% Zuwachs sei die Entwicklung enttäuschend. Als Gründe für den Rückgang nannte der DIHK die nur langsam verlaufende wirtschaftliche Stabilisierung in Europa. Bei den Unternehmen sei die Skepsis über die Nachfrage auf den Auslandsmärkten hoch. Die Exporterwartungen der Betriebe träten auf der Stelle. Die Geschäftserwartungen für die Zukunft seien jedoch, von einem niedrigen Niveau ausgehend, durchaus positiv. Das mache sich sowohl bei den Beschäftigungszahlen als auch bei den Investitionsabsichten bemerkbar.

(Xinhua, 28.05.2013; DIHK, 23.05.2013)

### 德国4月份制造业订单下降2.3% Auftragseingang in der Industrie geht um 2,3% zurück

德国联邦统计局日前公布的数据显示，德国4月份制造业订单数量环比下降2.3%，预期降幅为1.0%。该部认为，本月订单数量下降主要是因为大宗订单需求不旺。数据显示，今年4月份德国来自国内外的制造业订单需求均呈萎缩状态，降幅分别为3.2%和1.5%。国外订单中，来自欧元区的需求降幅达3.6%。从分项数据来看，4月份德国中间产品订单环比减少1.9%，资本货物订单环比减少3.6%，而消费品订单环比增加7.5%。

### 经济信息研究所：六月经济形势指数微弱增长 ifo-Geschäftsklimaindex: Schwacher Zuwachs im Juni



数据来源：慕尼黑经济研究所  
Daten: CESifo Group Munich

Nach Zahlen des Statistischen Bundesamts ist der Auftragseingang in der deutschen Industrie im April um 2,3% im Vorjahresvergleich zurückgegangen. Prognostiziert worden war ein Rückgang um 1,0%. Als Hauptgrund für den Rückgang wurde die schwache Nachfrage nach Großaufträgen angegeben. Die Statistiken zeigen auch, dass Aufträge aus dem Inland um 3,2% zurückgingen, während die ausländische Nachfrage um nur 1,5% sank. Unter den Aufträgen aus dem Ausland sanken Aufträge aus der Eurozone um 3,6%. Während Produzenten von Vorleistungen einen Rückgang von nur 1,9% verbuchten, gab es bei Investitionsgütern eine Abschwächung um 3,6%. Die Konsumgüternachfrage erhöhte sich indes um 7,5%.

(ce.cn, 14.06.2013)

### 欧委会下调欧元区经济增长预期 EU-Kommission senkt Wachstums- prognose für Europa

在欧委会看来，欧元区经济在2013年陷入衰退比预期更深。5月3日欧盟货币专员Olli Rehn在布鲁塞尔解释称，欧元区国内生产总值将萎缩0.4%，要到下半年经济才会逐步复苏。法国、西班牙

和意大利等南欧国家经济尤其疲软乏力，法国将萎缩0.1%，西班牙和意大利降幅将超过1%。就连德国前景也不被看好，其经济增幅或降至0.4%。对于明年，欧委会预期是喜忧参半：一方面，欧元区经济有望重回增长轨道，GDP或上升1.2%；另一方面，失业率还会固守12%水平，且私人消费继续疲软。目前多个成员国失业率远超10%，西班牙和希腊甚至达到27%。

Die Eurozone rutscht nach Ansicht der EU-Kommission 2013 noch etwas tiefer in die Rezession als bisher angenommen. Das Bruttoinlandsprodukt (BIP) werde um 0,4% schrumpfen und die Wirtschaft sich nur schrittweise im zweiten Halbjahr erholen, so EU-Währungskommissar Olli Rehn. Frankreichs Wirtschaft wird demnach um 0,1% schrumpfen, während Spanien und Italien ein Minus von deutlich über einem Prozent verkraften müssen. Die Prognose für das Wirtschaftswachstum Deutschlands wurde um ein Zehntel auf 0,4% gesenkt. Im kommenden Jahr könnte die Rückkehr zum Wachstum mit einem erwarteten BIP-Anstieg von 1,2% im Euro-Raum gelingen. Andererseits soll die Arbeitslosenquote bei rund zwölf Prozent verharren und den privaten Konsum weiter dämpfen. In



欧盟货币专员Olli Rehn | EU-Währungskommissar Olli Rehn

Foto: European Union, 2013

mehreren Staaten liegt die Arbeitslosenquote weit über zehn Prozent – in Spanien und Griechenland wird sie laut EU in diesem Jahr auf 27% klettern.

(WirtschaftsWoche, 03.05.2013)

### 德国调查指欧债危机国改革初见成效

Defizitabbau in Krisenstaaten der Eurozone zeigt Wirkung

德国工商总会6月3日发表的一项名为“欧元区改革显示屏”的调查报告指出，欧元区在推行缩减公共机构、减少养老金、提高退休年龄、国企减少带薪假期及取消特殊福利待遇等的改革和紧缩政策之后，一些危机国的财务状况已明显好转。调查报告将希腊、爱尔兰、葡萄牙和西班牙列为改革成绩最好的国家。改革之初，四国同时推行了国企私有化，并提高了增值税、遗产税、原油税及高收入者个税。该报告显示，欧元区真正厉行节约的国家仍旧是少数。只有爱尔兰、葡萄牙和希腊的财政支出低于2009年。德国虽然做到了财政收支平衡，但主要是由于经济发展良好、政府税收额增加所致，与节约毫无关系。

Der DIHK führt in einem „Euro-Reform-Monitor“ Maßnahmen zur Haushaltssanierung auf. In vielen Ländern wurden der öffentliche Sektor verkleinert, die Renten gekürzt, das Renteneintrittsalter angehoben sowie Urlaubstage und Sonderzahlungen gestrichen. Die meisten Krisenstaaten sähen beim Defizitabbau „allmählich Land“, so DIHK-Präsident Eric Schweitzer. Griechenland, Irland, Portugal und Spanien stünden bei den Reformbemühungen an der Spitze. Neben der Durchführung von Privatisierungen seien Mehrwertsteuer, Grundsteuern, Vermögenssteuern, Mineralölsteuern und der Spitzensatz zur Einkommensteuer angehoben worden. Deutschland verdanke seinen Haushaltsausgleich vor allem der vergleichsweise positiven wirtschaftlichen Entwicklung und den damit verbundenen Steuermehreinnahmen. (Die Welt, 03.06.2013; chinanews.com, 03.06.2013)

### 欧元区就业形势持续恶化

Steigende Arbeitslosigkeit in der Eurozone

欧盟统计局日前公布的统计数据 displays, 今年4月, 欧元区失业率由上个月的12.1%上升至12.2%, 欧盟失业率继续维持在11%未变。欧

元区和欧盟去年4月的失业率分别为11.2%和10.3%。这表明欧元区和欧盟的失业状况在过去一年中不断恶化。统计数据显示, 欧盟和欧元区今年4月的失业总人数分别为2658.8万人和1937.5万人, 与上个月相比分别增加了10.4万人和9.5万人, 与去年同期相比分别增加167.3万人和164.4万人。欧盟青年(25岁以下)失业率远远高于平均水平, 统计数字显示, 今年4月, 欧盟和欧元区的青年失业人数分别为562.7万人和362.4万人。与去年同期相比, 分别增加了10万人和18.8万人, 青年失业率由去年同期的22.6%分别上升到23.5%和24.4%。

Laut Eurostat lag die Arbeitslosenquote im April bei 12,2%, nach 12,1% im März und 11,2% im Vorjahresmonat. In der EU lag die Arbeitslosenquote bei 11,0% und damit auf dem Niveau des Vormonats. Im Vorjahresmonat hatte die Quote noch 10,3% betragen. Eurostat schätzt, dass im April insgesamt 26,6 Millionen EU-Bürger arbeitslos waren, davon 19,4 Millionen im Euroraum. Im April waren in der EU 5,63 Millionen Personen im Alter unter 25 Jahren arbeitslos, davon 3,62 Millionen im Euroraum. Gegenüber April 2012 stieg deren Zahl in der EU um 100.000 und im Euroraum um 188.000. Die Jugendarbeitslosenquote lag im April 2013 in der EU bei 23,5% und im Euroraum bei 24,4%, nach noch 22,6% im Vorjahresmonat.

(Eurostat, 31.05.2013; ce.cn, 03.06.2013)

### 德国经济经受恶劣天气考验

Deutsche Wirtschaft leidet unter Wetterlage

德国东部和南部遭遇强降雨和洪水袭击, 行业专家担忧今年开年不利的天气或许会影响德国经济复苏。德国工商大会经济增长与商业周期研究部主任迪尔克·施洛特伯勒表示: “强降雨不仅影响灾区民众, 也会影响经济活动。”他认为, 建筑、零售、旅

游、农业等行业受不利天气影响最大。受强降雨所导致洪水影响，部件供应中断，大众汽车公司在萨克森州茨维考的工厂已经被迫暂时停止生产。此外，洪水已经迫使巴伐利亚州、萨克森州、图林根州等地上万人离开家园，部分地区公路和铁路交通中断。

Nach hohen Niederschlägen und Überschwemmungen in Ost- und Süddeutschland sorgen sich Branchenexperten um mögliche Folgen für die Erholung der deutschen Wirtschaft. Dirk Schlotböller, DIHK-Referatsleiter für Konjunktur und Wachstum, hob hervor, dass das Hochwasser nicht nur den Anwohnern in Katastrophengebieten schade, sondern auch zu schweren Einbrüchen in Wirtschaftsbereichen wie Bau, Einzelhandel, Tourismus und Landwirtschaft führe. Durch Probleme bei Zulieferern musste das VW-Werk in Zwickau die Produktion vorläufig einstellen. In Bayern, Sachsen, Thüringen und anderen Gebieten mussten Tausende Menschen ihre Häuser verlassen. An vielen Stellen gab es Unterbrechungen im Straßen- und Bahnverkehr.

(ce.cn, 06.06.2013)

### 全德中国商会成立

Chinesische Unternehmen errichten gemeinsame Handelskammer

在5月27日的中德工商界午宴上，中国国务院总理李克强宣布了全国中国商会成立的消息，并鼓励中国企业到德国投资。根据中国商务部最新统计数据显示，截至2012年，中国对德非金融类投资累积已达30.5亿美元，仅2012年当年对德投资金额就达到6.5亿美元，同比增长了26.1%。这说明，近些年中国企业加快了在德国投资的步伐。目前，在部分城市，已经有了相关的中资企业协会组织，负责协调解决本地区中资企业的相关问题，但是在整个德国联邦层面，还缺乏全德中国

商会这么一个组织，来维护中资企业在德的利益。对此，全德中国商会会长陈飞认为，刚刚成立的全德中国商会可以说是“水到渠成”。

Am 27. Mai verkündete der chinesische Premierminister Li Keqiang die Gründung einer chinesischen Handelskammer in Deutschland und ermutigte chinesische Unternehmen zu weiteren Investitionen in Deutschland. Statistiken des chinesischen Handelsministeriums zufolge haben die chinesischen Realinvestitionen in Deutschland im vergangenen Jahr einen kumulierten Wert von 3,05 Milliarden US-Dollar erreicht. 2012 betragen die Investitionen 650 Millionen US-Dollar, was einer Zunahme von 26,1% im Vergleich zum Vorjahr entsprach. Das zeigt, dass das Interesse chinesischer Firmen an Investitionen in Deutschland steigt. Zwar gibt es in einigen deutschen Städten bereits regionale Vereinigungen chinesischer Unternehmen, doch fehlte bislang eine Handelskammer auf Bundesebene zur Vertretung der Interessen chinesischer Unternehmen.

(Radio China International, 29.05.2013)

## 法律关税 | Recht & Zoll

### 欧盟初裁中国光伏产品

EU-Kommission verabschiedet Strafzoll auf Solarmodule aus China

6月4日欧盟委员会公布了对中国光伏产品反倾销调查初裁结果，从6月6日至8月6日对中国光伏产品征收11.8%的临时反倾销税。8月6日前，如果双方未能达成妥协方案，反倾销税率将升至47.6%，而一旦启动该项关税征收，将持续5年。欧盟贸易委员会的规则显示，如果投反对票的成员少于15个，那么欧委会将会在6月6日起对中国输欧太阳能产品征收临时性关税。在5月24日的投票中，德国、英国、荷兰、瑞典

等18个国家投了反对票。但欧盟条例规定，欧委会有权决定是否实行临时反倾销税。按照程序，欧盟将在今年12月对此案作出终裁。中国商务部新闻发言人沈丹阳表示，坚决反对不公正的征税措施，中国已启动对欧盟葡萄酒反倾销和反补贴调查。

Am vierten Juni kündigte die Europäische Kommission an, vom sechsten Juni bis zum sechsten August einen Anti-Dumping-Zoll von vorläufig 11,8% auf chinesische Photovoltaik-Produkte zu erheben. Sofern die beteiligten Parteien bis August keinen Kompromiss finden, wird der Zollsatz auf 47,6% für die nächsten fünf Jahre steigen. Laut Regeln der EU Trade Commission werden die Anti-Dumping-Zölle am sechsten Juni eingeführt, sofern weniger als 15 Mitgliedsstaaten dagegen stimmen. Am 24. Mai stimmten Deutschland, Großbritannien und 20 andere Länder dagegen. Die Kommission behält sich jedoch das Recht vor, die vorläufigen Zölle zu implementieren. Im Dezember dieses Jahres wird die EU eine endgültige Entscheidung über die Einführung des Strafzolls treffen. Der Sprecher des Handelsministeriums, Shen Danyang, reagierte ablehnend auf die Pläne der EU.

(ce.cn 06.06.2013)

### 德国立法限制房租过快上涨

Deutschland beschränkt den Anstieg von Mieten

德国《出租权利修改法案》自5月1日起正式生效。根据此法案，德国联邦州可将3年内房屋租金的增幅上限由现在的20%下调至15%，以此遏制大城市房租上涨过快的的问题。目前，柏林和慕尼黑已经计划实施这一新规定，其他联邦州还在审核阶段。近年来德国一些城市的房租不断上涨。一方面，外来人口的大量涌入使得德国大城市房租水涨船高；另一方面，受欧债危机影响，对本国经

济缺乏信心的南欧投资者纷纷选择投资德国房地产，导致柏林、慕尼黑、汉堡、法兰克福等城市出现“地产热”，房价和房租持续上涨。

Zum ersten Mai trat das deutsche „Mietrechtsänderungsgesetz“ offiziell in Kraft. Bei bestehenden Mietverhältnissen darf die Miete künftig nur noch um maximal 15% statt zuvor 20% innerhalb von drei Jahren erhöht werden. Mit der Änderung soll die Mietpreisentwicklung in Großstädten besser kontrolliert werden. Berlin und München planen bereits die Umsetzung der Richtlinie, weitere Städte der Bundesrepublik sind noch in der Überprüfungsphase. In den letzten Jahren sind die Mieten in einigen deutschen Städten deutlich angestiegen. Auf der einen Seite wird dies auf die zahlreichen Zuzüge zurückgeführt, auf der anderen Seite auch auf die Zunahme südeuropäischer Investitionen auf dem deutschen Immobilienmarkt. Besonders stark angestiegen sind die Immobilienpreise und Mieten in Berlin, München, Hamburg und Frankfurt.

(People's Daily, 03.05.2013)

### 欧盟将加大打击避税力度 EU verstärkt Bekämpfung von Steuerhinterziehung

据英国《金融时报》报道，欧盟将要求所有27个欧盟成员国共享有关个人投资收入和资本利得的机密数据，以加大对包括私募股本合伙人和对冲基金在内的富有投资者避税的打击力度。目前，欧盟税务信息共享的适用范围只包括存款和储蓄的利息不含更复杂的投资。欧盟税务专员赛梅塔透露，欧盟将在“数月内”公布改革，要求各国税务部门自动交换有关资本利得、股息和版税的详细银行资料。欧洲五大经济体英国、法国、德国、意大利和西班牙近期已经同意共享此类机密信息。若扩大该规则适用范围，

那么卢森堡和爱尔兰等国家将受到波及，而这些国家是欧洲最大的投资基金注册地。

Laut einem Bericht der Financial Times möchte die EU alle 27 EU-Mitgliedsstaaten dazu verpflichten, vertrauliche Daten über persönliche Kapitalerträge und Veräußerungsgewinne offenzulegen. Ziel ist die noch effektivere Bekämpfung von Steuerhinterziehung, unter anderem bei Private Equity-Firmen und Hedge Fonds. Bislang sind die EU-Steuerdaten auf Zinserträge aus Einlagen und Ersparnissen beschränkt und lassen kompliziertere Investitionsformen außen vor. Der EU-Steuerbeauftragte Algirdas Semeta ließ verlauten, dass die EU „innerhalb von Monaten“ einen Reformvorschlag vorlegen werde, durch den Steuerbehörden in jedem der EU-Länder automatisch Bankinformationen zu Kapitalgewinnen, Dividenden und Lizenzgebühren austauschen müssten. Großbritannien, Frankreich, Italien und Spanien haben einem Austausch derartiger Informationen bereits zugestimmt. Eine Ausweitung der Regeln betreffe allerdings auch Länder wie Luxemburg und Irland, wo viele der größten Investment-Fonds ihren Sitz haben.

(Financial Times, 05.05.2013; ce.cn 07.05.2013)

### 欧盟驳回摩托罗拉关于“在德国禁售苹果手机”的请求 EU weist Motorola-Klage gegen Apple zurück

欧委会5月6日就摩托罗拉移动公司和苹果公司的专利纠纷做出初步裁定，驳回摩托罗拉移动基于其所持有的移动电话“标准核心专利”（SEP）而提出的，禁止苹果在德国市场销售手机的请求。欧委会在当天发布的一份书面声明中表明，虽然要求禁售可能是解决专利侵权的一种方法，但当这种专利涉及到“标准核心专利”、以及潜在的专利授权请

求者愿意遵守“公平、合理、不带歧视性”（FRAND）的授权条款时，这种做法就有滥用专利权之嫌。欧委会认为，占统治地位的“标准核心专利”拥有者不应该寻求禁售，因为这样会扭曲专利授权的谈判，并使专利授权请求者处于不公正境地，且这种对专利权的滥用还可能伤害消费者。

Die Europäische Kommission hat am sechsten Mai ein erstes Urteil im Patentstreit zwischen Motorola und Apple gefällt. Die Kommission wies Motorolas Unterlassungsverfügung gegen Apple zurück, mit der Motorola – auf Grundlage seiner standard-essentiellen Patente (SEPs) im Bereich der Mobiltelefonie – Apple den Verkauf von Mobiltelefonen in Deutschland beantragt hatte. Zwar seien im Falle von Patentverletzungen Unterlassungsverfügungen durchaus eine mögliche Abhilfemaßnahme, doch könne ein solches Vorgehen missbräuchlich sein, wenn es um SEPs geht und der potenzielle Lizenznehmer bereit ist, eine Lizenz zu fairen, zumutbaren und diskriminierungsfreien Bedingungen (sogenannten FRAND-Bedingungen) zu erwerben. In einem solchen Fall solle es für SEP-Inhaber mit einer marktbeherrschenden Stellung nicht möglich sein, einen Antrag auf Unterlassungsverfügung zu stellen, da dies die Lizenzverhandlungen verzerren und den Lizenznehmern möglicherweise überzogene Lizenzbedingungen auferlegt würden.

(EU-Kommission, 06.05.2013; People's Daily, 07.05.2013)

## 行业信息 | Branchen

## 4月德国机械设备订单同比增长8% Höherer Auftragseingang im Maschinenbau

6月3日，德国机械设备制造商联合会VDMA在法兰克福宣布2013年4月机械设备订单同比增长8%，国内订单增长6%，国外订单增长10%。从季度数据来看，2013年2月到4月，德国机械设备订单同比增长1%，国内订单下降3%，国外订单增长3%。VDMA首席经济学家Ralph Wiechers博士表示，在经历一季度下滑后德国机械设备订单终于实现增长，但4月订单额增加并不能说明订单曲线的长期反弹趋势，国外需求说明机械设备客户将加快设备采购。

Der Auftragseingang im Maschinen- und Anlagenbau in Deutschland übertraf sein Vorjahresergebnis im April 2013 um real acht Prozent. Das Inlandsgeschäft stieg um sechs Prozent, das Auslandsgeschäft lag um zehn Prozent über dem Vorjahresniveau, teilte der Verband Deutscher Maschinen- und Anlagenbau (VDMA) mit. „Das ist endlich ein Plus nach einem eher enttäuschenden ersten Quartal. Die April-Werte können der Auftragseingangskurve zwar noch nicht zu einem Richtungswechsel hin zum Wachstum verhelfen. Doch insbesondere die Auslandsnachfrage lässt hoffen, dass die Maschinenbaukunden ihre Kaufzurückhaltung bald aufgeben“, kommentierte VDMA-Chefvolkswirt Dr. Ralph Wiechers das Ergebnis.

(VDMA, 03.06.2013)

## 德国将补贴太阳能储存装置 Deutschland subventioniert Solarstrom-Speicher

5月13日，德国联邦外贸与投资署透露，从今年5月起，德国将正式启动对太阳能电池系统储存的补



### 电动机的生产过程 | Serienproduktion von Elektromotoren

Foto: VDMA / Bosch

贴政策。根据政策，如果个人为太阳能装置购买新的储存电池，将从政府得到最多660欧元/千瓦的补贴。第一年该补贴总额达2500万欧元，将由德国相关银行提供。该机构称，在2013年5月14日至16日于中国上海举行的国际太阳能企业及光伏工程展中，其专家将向中国投资者介绍相关商机。“今后在德国，对于稳定的能源储存以及可调节电压等设备的需求会大幅增加。”德国联邦外贸与投资署专家如此介绍。

Die deutsche Subvention auf Solarstrom-Speicher wird ab Mai dieses Jahres offiziell in Kraft gehen, so Germany Trade & Invest (GTAI) in einer Mitteilung vom 13. Mai. Wenn eine Einzelperson eine neue Solarstrom-Speicheranlage erwirbt und installiert, erhält diese Person demnach bis zu 660 Euro Bezuschussung pro Kilowatt Solarstromleistung. Im ersten Jahr sollen Fördermittel in einem Umfang von 25 Millionen Euro bereitgestellt und von der KfW Bankengruppe vergeben werden. GTAI zufolge wächst die Nachfrage nach Ausrüstung zur Energiespeicherung und zur Stabilisierung der Stromspannung derzeit besonders schnell.

(Xinhua, 13.05.2013)

## 德国将成为电动车世界第三大生产强国

### Deutschland wird drittgrößtes Herstellerland von Elektroautos

由德国《经济周刊》与麦肯锡咨询公司联合成立的咨询研究机构Evi非常明确地表示：德国将成为第三大电动车强国。“到2018年，德国汽车工业界将年产30万辆电动车”，麦肯锡咨询师Malorny预测道。届时，德国将成为仅次于日本和美国的世界第三大电动车强国。德国汽车工业界对电动车发展重点主要在于插电式混合动力：由一台传统内燃机和一台电动机组合而成的动力系统。由于德国政府选择将资金更多地投入研发，而非直接补贴消费者，所以德国很难成为电动车消费大国。据Evi预计，到2018年德国市场上售出的汽车中有0.5%是电动的，而日本的比例将是这个数据的十倍，美国也将达到五倍之高。

Der von der WirtschaftsWoche und McKinsey entwickelte Elektroautoindex „Evi“ zeigt, dass sich Deutschland zum drittgrößten Herstellerland von Elektroautos entwickelt. Bis 2018 werde die deutsche Autoindustrie 300.000 Elektroautos produzieren und läge dann hinter Japan und den USA auf Platz drei. Deutsche

Autobauer setzen dabei vor allem auf Plug-in-Hybrid-Motoren, eine Kombination aus herkömmlichem Verbrennungsmotor und einem Elektroantrieb. Da die deutsche Regierung hauptsächlich Forschung und Entwicklung fördert, nicht den Absatz, sind die Prognosen für Deutschlands Rolle als Absatzmarkt geringer. Demnach werden 2018 nur 0,5% der verkauften Autos in Deutschland mit Elektroantrieb fahren. Für Japan wird ein zehnfacher Anteil erwartet, für die USA fünfmal so viel wie in Deutschland.

(WirtschaftsWoche, 25.05.2013; ifeng.com, 27.05.2013)

### 德百万电动车目标面临三大挑战 Deutsches Elektroauto-Ziel steht vor Herausforderungen

在全球大力发展电动汽车之际，德国试图引领这一新兴市场。德国政府5月27日在柏林举办“电动汽车走向全球”国际会议。来自各国的政府人士、企业家、科技界和社会活动家逾900人参会，讨论电动车未来发展潜力及其面临的挑战。德国总理默克尔在会议上重申，德国将在2020年前实现100万辆电动汽车上路的目标。不过，目前这一目标还面临技术创新、标准化和消费者认可程度这三大挑战。德国政府已先后向电动车研发领域投入近15亿欧元，不过德国境内上路的电动车目前仅有七八千辆，距离默克尔重申的目标还有很大的差距。

Vor dem Hintergrund der fortschreitenden internationalen Entwicklung im Bereich der Elektromobilität möchte auch Deutschland diesen neuen Markt erschließen. Am 27. Mai fand in Berlin ein internationaler Elektroauto-Gipfel statt. Über 900 Vertreter aus Regierung, Wirtschaft, Wissenschaft und Gesellschaft verschiedener Nationen diskutierten Potenzial und Herausforderungen im Bereich der Elektromobilität. Bundes-

kanzlerin Merkel bestätigte das Ziel, bis 2020 eine Million Elektroautos auf Deutschlands Straßen zu bringen. Doch noch steht dieses Ziel vor drei Herausforderungen: technische Innovation, Standardisierung und Akzeptanz der Konsumenten. Die Bundesregierung fördert die Forschung und Entwicklung von Elektroautos mit 1,5 Milliarden Euro. Doch in Anbetracht der derzeit nur 7000 bis 8000 Elektroautos besteht noch ein weiter Weg bis zum Erreichen von Merkels Zielsetzung.

(Xinhua, 28.05.2013)

### 联想欲进军欧洲手机市场

Lenovo plant Verkauf von Smartphones in Europa

长期以来，联想集团一直以其高品质的ThinkPad笔记本电脑而为人所熟知。现在联想打算扩大其智能手机市场份额。在中国市场上，联想集团也作为制造商生产智能手机和平板电脑，然而仅有少量平板电脑的市场反响不错。为了获得更多市场份额，联想集团不可避免的将要扩大生产。联想集团首席执行官杨元庆表示，联想将正式扩大其在非洲、中东、美国和欧洲的业务。对于进入欧洲市场，联想集团已经计划了很长时间，现在将正式采取行动。虽然联想在中国市场上主要出售以安卓为操作系统的智能手机，并取得一定的市场份额。然而联想的智能手机战略将和三星和HTC的一样，不仅仅生产安卓系统手机，同时也将生产微软操作系统的手机。

Der IT-Konzern Lenovo, der hierzulande insbesondere durch seine ThinkPads bekannt ist und sich im PC-Markt längst in die Spitzengruppe gearbeitet hat, will dieses nun auch im Smartphone-Bereich erreichen. Im Heimatmarkt China tritt der Konzern auch als Hersteller von Smartphones und Tablets auf, wovon lediglich einige wenige Tablet-Modelle den

Sprung aus China hinaus geschafft haben. Doch wenn Lenovo noch mehr Marktanteile einstreichen will, dann muss das Unternehmen zwangsläufig expandieren und das will der Konzern um CEO Yang Yuanqing nun in Angriff nehmen: Lenovo wird offiziell seine Geschäfte nach Afrika, den Nahen Osten, die USA und nach Europa ausweiten. Über einen Eintritt in den europäischen Markt wurde schon vor einiger Zeit spekuliert und nun lässt der Konzern Taten folgen.

(go2android.de, 28.05.2013)

### 德国车市销量将回暖 新车折扣力度减少

Erholung auf deutschem Automarkt senkt Rabatte

德国汽车市场正走过最低点，销量开始回升，折扣力度也开始减小。目前德国市场上新车平均折扣为12.8%，其中大众汽车的折扣变化最为明显。据统计，2013年4月份德国汽车销量同比小幅增长4%，而德国新车降价幅度也有所降低。根据杜伊斯堡埃森大学汽车研究中心的新车折扣指数显示，德国市场上新车折扣力度从2012年12月以来首次下降：环比下降0.7%至12.8%。而在互联网购车通道里，30款最受欢迎车型的平均折扣力度也下降1.1%至18.6%。据该中心数据显示，福特最受欢迎的车型在互联网上平均折扣为32%，欧宝为27%，而大众仅有14%（一个月前为17.3%）。

Der deutsche Automarkt hat seine Talsohle durchschritten. Mit den sich erholenden Absatzzahlen sinkt auch der Druck zu Preisnachlässen. Derzeit liegt der durchschnittliche Rabatt auf Neufahrzeuge bei 12,8%. Im April stieg der deutsche Autoabsatz um 4% im Vorjahresvergleich. Erstmals seit Dezember 2012 gingen im Mai auch die Werte des Rabatt-Index des Center Automotive Research (CAR) an der Universität Duisburg-Essen

zurück. Der durchschnittliche Kundenvorteil sank um 0,7 Prozentpunkte auf 12,8%. Bei Internetvermittlern sank der durchschnittliche Preisvorteil bei den 30 beliebtesten Modellen sogar um 1,1 Prozentpunkte auf 18,6%. Die beliebtesten Ford-Modelle weisen dort im Schnitt fast 32% Rabatt auf. Bei Opel sind es 27%, bei VW dagegen nur 14% – nach 17,3% im Monat zuvor.

(Handelsblatt, 27.05.2013; ifeng.com 29.05.2013)

### 北汽集团将在欧洲展开收购计划 Beijing Automotive plant Akquisitionen in Europa

北汽集团目前正在欧洲寻找收购目标。该公司是一家中国汽车制造商，由于为戴姆勒和现代在中国制造汽车而知名。北汽集团新成立的子公司北汽国际发展有限公司将负责国际收购和投资。该公司负责人董海洋表示，其委托的投资银行已经确定了三个可能的收购目标。这三家中型汽车制造厂商均具有良好的品牌形象。为了进军国际市场，若欧洲经济继续疲软，北汽集团将利用这一机遇，展开对欧洲车企的收购。

Die Beijing Automotive Group, bekannt als JV-Partner von Daimler und Hyundai in China, ist derzeit auf der Suche nach Akquisitionszielen in Europa. Zuständig für internationale Akquisitionen und Investitionen wird das neu gegründete Tochterunternehmen BAIC International Development Co. Nach Aussagen des Präsidenten dieses Tochterunternehmens, Dong Haiyang, haben beauftragte Investment Banks bereits drei mögliche Akquisitionsziele identifiziert. Alle drei seien mittelgroße Autohersteller mit gutem Marken-Image. Solche Marken wolle der Konzern übernehmen, solange die europäische Wirtschaft noch schwach ist und sie dann später für die weitere internationale Expansion von Beijing Auto nutzen.

(Bloomberg, 23.06.2013)



蒸汽涡轮发动机 | Dampfturbine  
Foto: VDMA / Siemens AG Energy Sector

### 德国机械制造仍处于全球领先地位 Deutscher Maschinenbau führend im Handel mit Maschinenbauprodukten

凭借 16.1% 的机械出口份额，德国仍在机械设备领域全球出口市场份额中稳居第一。美国 (2011: 11.3%) 和中国 (2011: 10.2%) 分别占有 12.1% 以及 11.2% 的市场份额。在排名前五的国家中，中美两国是唯一能实现市场份额增长的两个国家。与上一年相比，德国 (2011: 16.5%) 的市场份额略有下降，但德国制造商在 2012 年的机械制造产业中仍占主导地位，在 32 个统计的分支行业中有 16 个都是德国制造商处于领先地位。特别是在驱动技术输送技术及农业技术的需求下，在其他九个行业的德国制造商仍然跻身前三名。目前有七个独立领域中排名第一的制造商是来自中国，而另一些中国企业也在其行业排名中跻身前三。

Mit einem Anteil von 16,1% der exportierten Maschinen ist Deutschland nach wie vor die Nummer eins auf den Weltexportmärkten für Maschinen und Anlagen. 12,1% stammten aus den USA und 11,2% aus China. China (2011: 10,2%) und die USA (2011: 11,3%) sind die einzigen beiden Länder unter den TOP 5, die Anteile gewinnen konnten. Deutschland

verlor gegenüber dem Vorjahr (2011: 16,5%) leicht. Bei den Einzelparten des Maschinenbaus blieb es 2012 bei der dominierenden Rolle der deutschen Hersteller, die in 16 von 32 statistisch nachweisbaren Fachzweigen führend sind. Besonders gefragt sind Antriebs-, Förder- und Landtechnik. In neun weiteren Teilbranchen rangieren deutsche Hersteller immerhin noch unter den ersten drei. China ist aktuell in sieben Einzelparten auf Platz eins, in einigen anderen sind sie jetzt neu unter den ersten drei.

(VDMA, 12.06.2013)

### 三一重工计划进一步扩张欧洲市场 Sany plant weitere Expansion auf dem europäischen Markt

继去年成功收购普茨迈斯特之后，三一重工计划继续投资欧洲市场。据介绍，三一德国有限公司已经在欧洲市场上投资了 5 亿欧元。到 2015 年，三一德国有限公司希望其销售额能达到 1 亿欧元。而其当前的计划是在未来五年内实现发展速度和公司规模翻倍增长。近年来，为了深化其欧洲分公司本土化程度，三一采取了诸多措施，其中包括把欧洲员工的数量比例上升到 80%，以及把从中国进口元件的数量比例减少到 60%-70%。



### 为全新来往于中欧的快速列车进行装载

Beladung des Air-Train für die neue Zugverbindung China – Europa

Foto: Hellmann Worldwide Logistics

Nach der Übernahme von Putzmeister im vergangenen Jahr setzt Sany seine Investitionen auf dem europäischen Markt fort. Nach Aussage der Sany Germany GmbH sind bereits wieder 500 Millionen Euro investiert worden. Bis zum Jahr 2015 möchte der deutsche Zweig des chinesischen Konzerns seinen jährlichen Umsatz auf 100 Millionen Euro steigern. Ziel sei zudem die Verdoppelung von Wachstumsrate und Größe innerhalb der nächsten fünf Jahre. In den letzten Jahren hat Sany mehrere Maßnahmen zur Lokalisierung seines europäischen Geschäfts vorgenommen. Dazu gehört die Steigerung des Anteils europäischer Mitarbeiter auf 80% und die Reduktion des Anteils der aus China importierten Komponenten auf 60 bis 70 Prozent.

(China Daily, 26.05.2013)

### 东海国际收购 Goelz-Holding Eastern Sea International übernimmt die Gölz-Holding

东海（香港）国际控股集团有限公司将收购Goelz-Holding公司100%的股权。收购价格已由双方私下谈妥。Goelz公司是一家在全球范围内设计、生产和销售机械

设备和金刚石工具的企业，特别擅长制作适用于建筑行业钢筋混凝土的钻孔和切割设备。东海集团不仅为中国和亚洲市场设计生产机械设备和金刚石工具，同时还出口海外。今后，在全球钢筋混凝土钻孔和切割设备市场上，Goelz将继续作为一个独立品牌，并保持其独立管理。

Der Hellenthaler Gölz-Holding wird zu 100 Prozent von der Eastern Sea International Holding Group aus Hongkong übernommen. Über die Kosten der Übernahme ist Stillschweigen vereinbart worden. Gölz entwickelt, produziert und verkauft weltweit Maschinen und Diamantwerkzeuge, insbesondere Geräte zum Bohren und Sägen von Stahlbeton in der Bauindustrie. Eastern Sea produziert und entwickelt in China Maschinen und Diamantwerkzeuge sowohl für den chinesischen und asiatischen Markt, als auch für Exportmärkte weltweit. Gölz wird auch künftig als eigenständige Marke und mit einem eigenen Management unverändert auf dem weltweiten Markt für Betonbohr- und Sägemaschinen präsent sein.

(Kölner Stadt-Anzeiger, 12.06.2013)

### 中欧开通新火车路线

Neue Zugverbindung China – Europa

自三月中旬以来，从四川成都至波兰罗兹之间每周都会开通一辆专属列车“蓉欧高铁”。中国和波兰之间的这架“蓉欧高铁”是由波兰公司Hatrans和另外两个中国物流公司组建的中外合资公司成都亚欧班列物流有限公司开行的。物流服务由来自德国奥斯纳布吕克的物流公司Hellmann提供。这辆有21节车厢的货运火车将途经中国、哈萨克斯坦、俄罗斯、白俄罗斯和波兰，最终到达目的地波兰第三大城市罗兹。

Seit Mitte März besteht eine wöchentliche Zugverbindung zwischen Chengdu (Provinz Sichuan) in China und Lodz in Polen. Die Frachtverbindung China-Polen wird von Chengdu Hatrans YHF Intermodal Logistics, einem Konsortium aus der polnischen Firma Hatrans und zwei chinesischen Logistikunternehmen, betrieben. Logistische Dienstleistungen erbringt Hellmann aus Osnabrück. Durch China, Kasachstan, Russland, Weißrussland und Polen muss der aus 21 Waggons bestehende Güterzug fahren, um schließlich in der drittgrößten Stadt Polens anzukommen.

(Wirtschaftsblatt, 24.05.2013; Hellmann, 10.06.2013)

### 向亚洲大量出口导致德国本土奶制品涨价

Preissteigerungen bei Milchprodukten durch Exporte nach Asien

近期德国相继显著提升牛奶、黄油、奶油、凝乳等奶制品价格。德国大型连锁超市ALDI Sued于5月2日全面提升奶制品价格，其中黄油的价格提高了21%。该连锁超市称生奶涨价导致奶制品价格上涨，成本不得不转嫁给消费者。北威州奶制品协会主席Rudolf Schmidt称，奶制品涨价的主要原因是欧洲和世界市场的需求量很大，特别是亚洲市场的需求。不

仅传统的奶粉、黄油和奶酪的出口需求很大，现在牛奶的需求也不仅仅局限在欧洲，许多牛奶生产厂家也开始用集装箱将牛奶海运至中国、印度和越南等亚洲国家。

Milch, Butter, Schlagsahne und Quark: Auf die Verbraucher in Deutschland kommen bei einer Reihe von Milchprodukten deutlich steigende Preise zu. ALDI Süd vollzog Preiserhöhungen, die in der Spitze 21% bei Butter ausmachen. Der Discounter verwies auf gestiegene Rohstoffpreise, die an die Kunden weitergegeben werden müssten. Vor allem in Asien ist die Nachfrage hoch. Nicht nur die klassischen Exportprodukte Milchpulver, Butter und Käse laufen gut. „Neu ist, dass H-Milch nicht nur in Europa nachgefragt wird, sondern inzwischen auch auf Schiffe geladen wird“, so Rudolf Schmidt, Geschäftsführer der Landesvereinigung der Milchwirtschaft Nordrhein-Westfalen. Einzelne Molkereien verschifften Milch in Teetrapaks containerweise nach China. Auch in anderen Ländern wie Indien und Vietnam seien Milchprodukte aus Europa derzeit gefragt.

(FAZ, 02.05.2013)

### 大量新批抗癌药物上市 德卫生保健体系开支剧增 Krebsmedikamente treiben Kosten des Gesundheitssystems in die Höhe

德国医药行业不断将新的抗癌药物投向市场，但其药效饱受争议。制造新抗癌药物所需的特殊药材价格昂贵，大大增加了德国卫生保健体系的开支。据悉，去年欧盟委员会批准了16种新抗癌药物，数量之多长久未见。当前欧洲市场上，约三分之一的新批药物是抗癌药。根据欧洲药品管理局(EMA)的估计，现在有600到800种抗癌药正处试验阶段，在接下来的三年里，将会有几十种得到批准。不管这些抗癌药的药效如何，很清楚的一个事实是，

大批抗癌药充斥医药市场，造成德国医疗保健体系开支的急剧上涨。据统计，德国的医疗保险机构的预算中超过四分之一用于包括抗癌药在内的特殊制剂的制造。

Die Pharmaindustrie bringt immer neue Medikamente gegen Krebs auf den deutschen Markt, doch oft ist der Nutzen umstritten. Die Spezialarzneien sind teuer und treiben die Kosten des Gesundheitssystems hoch. Im vergangenen Jahr hat die Europäische Kommission 16 neue Krebsmittel zugelassen – so viele wie lange nicht. Schon heute ist jedes dritte Medikament, das in Europa neu auf den Markt kommt, ein Krebsmittel. Schätzungen zufolge sind derzeit 600 bis 800 Krebsmedikamente in der Erprobung, viele laut EMA in einem fortgeschrittenen Stadium. In den nächsten drei Jahren werden einige Dutzend zugelassen. Während der Nutzen dieser Mittel in manchen Fällen umstritten ist, steht schon jetzt fest, dass damit hohe Kosten auf das deutsche Gesundheitssystem zukommen. Schon heute geben die Krankenkassen mehr als ein Viertel ihres Budgets für Spezialpräparate aus, zu denen die Krebsmittel zählen.

(Die Welt, 02.06.13; ce.cn, 03.06.2013)

## DCW 动态 | Neues von der DCW

**德中经济联合会新任董事长和董事会成员****Neuer Vorstandsvorsitzender und neues Mitglied des Vorstands der DCW**

卢克斯先生当选为新任董事长。德中经济联合会会员大会于2013年6月11日在杜塞尔多夫举行。在顾问委员会主席Dr. Ulrich Lehner教授的支持下，前任副董事长卢克斯先生当选为新任董事长。从1990年起就担任董事长的冯贝格先生，退出了此次董事长的选举。由于对德中经济联合会的突出贡献，冯贝格先生被授予名誉董事长头衔并担任顾问委员会委员一职。将与卢克斯先生一起工作的不仅有经验丰富的原董事会成员：励德公司总经理吴毅先生、科隆工商会国际部主任贺可乐先生、德国汇丰银行贸易及出口融资部门主管林武福先生，还有新当选的董事会成员西门子股份公司科隆分公司主管及德国西门子西部地区工业部门主管Guido Molsner先生。

Herr Harald Lux ist neuer Vorstandsvorsitzender der DCW. Die Mitgliederversammlung unter Leitung des Präsidenten des Beirats, Prof. Dr. Ulrich Lehner, hat am 11.06.2013 den bisherigen stellvertretenden Vorsitzenden der DCW, Harald Lux, zum Vorsitzenden des Vorstands gewählt. Sein Vorgänger, Hans Henning von Berg, der die Vereinigung seit 1990 führte, stellte sich nicht mehr zur Wahl. Er wurde aufgrund seiner außerordentlichen Verdienste für die DCW zum Ehrenvorsitzenden der Vereinigung ernannt und wird Mitglied des Beirats der DCW. Die Mitgliederversammlung stellte Herrn Lux einen erfahrenen ehrenamtlichen Vorstand zur Seite. Ihm gehören die bisherigen Vorstandsmitglieder Herr Yi Wu, Geschäftsführer der Lead Deutschland GmbH, Herr Alexander Hoeckle, Leiter International der IHK zu Köln, und Herr Wulf Linzenich, Head of Trade & Export Finance der HSBC Trinkaus & Burkhardt AG, an. Neu gewählt wurde Herr Guido Molsner, Niederlassungsleiter Köln der Siemens AG und Divisionsleiter Industrie der Region West Siemens Deutschland.

**“在德国成立公司研讨会”**  
**„Unternehmensgründung in Deutschland“ in Leverkusen**

2013年6月19日，在勒沃库森Sparkasse银行的支持下，由德中经济联合会、勒沃库森经济促进署以及北威州投资促进署联合主办的“在德国成立公司研讨会”在勒沃库森举行。一百多名中国投资者和潜在的公司创办者出席了此次活动。德中经济联合会董事会成员贺可乐先生和吴毅先生主



**“在德国成立公司研讨会”**  
**„Unternehmensgründung in Deutschland“ in Leverkusen**

持了此次研讨会。勒沃库森市市长Reinhard Buchhorn先生，北威州投资促进署Rainer Hornig先生以及中华人民共和国驻法兰克福领事馆经济商务室领事余卫华先生分别致欢迎辞。此后，许多来自服务行业的德中经济联合会会员公司向与会者介绍了在德国成立公司的多种可能性和需要注意的事项。

Am 19. Juni fand in Leverkusen das ganztägige Seminar „Unternehmensgründung in Deutschland“ mit Unterstützung der NRW.INVEST GmbH, der Wirtschaftsförderung Leverkusen GmbH und der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung e.V. statt. An der Veranstaltung nahmen über hundert Existenzgründer und chinesische Investoren teil. Die DCW-Vorstandsmitglieder Herr Alexander Hoeckle und Herr Yi WU moderierten das Seminar. Herr Reinhard Buchhorn, Oberbürgermeister der Stadt Leverkusen, Herr Rainer Hornig, Prokurist der NRW.INVEST GmbH, und Herr Weihua SHE, Konsul der Wirtschafts- und Handelsabteilung des Generalkonsulates der VR China in Frankfurt a.M., eröffneten das Seminar mit Grußworten an die Teilnehmer. Im Anschluss erläuterten DCW-Mitglieder aus dem Dienstleistungsbereich die verschiedenen Möglichkeiten und Aspekte einer Unternehmensgründung in Deutschland.

**与中国贸促会驻德国代表处前任、新任首代会晤**  
**Treffen mit neuem Chief Representative CCPIT Europa**

5月14日，德中经济联合会董事会及管理层成员与中国贸促会代表在科隆举行了会面。在德国工作了20多年之久的前中国贸促会首席代表杨清元先生即将离任。借此机会，德中经济联合会向杨先生生长久以来对双方合作做出的杰出贡献表达了诚挚的谢意。新任首席代表蔡小龙先生在杨清元先生的陪同下向德中经济联合会介绍了自己。同时德中经济联合会也表达了对双方未来继续合作的期待。

Vorstand und Geschäftsführung der DCW trafen sich am 14. Mai mit Vertretern des CCPIT in der IHK Köln. Bei dieser Gelegenheit wurde Herr YANG Qingyuan, bisheriger Chief Representative des CCPIT, nach über 20-jähriger Tätigkeit in Deutschland verabschiedet. Die DCW bedankt sich für die hervorragende langjährige Zusammenarbeit mit Herrn Yang. Begleitet wurde Herr Yang vom neuen Chief Representative Herrn CAI Xiaolong, der sich der DCW bei dieser Gelegenheit vorstellte. Die DCW freut sich auf die zukünftige Zusammenarbeit.

## 2013年常州经济论坛

### Wirtschaftsforum Changzhou 2013

德中经济联合会与常州市、德国工商大会上海代表处、斯图加特工商会和科隆工商会合作，分别于2013年4月23日和25日在斯图加特和科隆举办了经济论坛。此次经济论坛介绍了江苏省常州市的当前经济发展情况。此次活动以发言者和观众之间就德国制造企业在在中国的发展机遇和困难而进行的非常活跃和富有成效的讨论结束。

Am 23. und 25. April 2013 fand das von der DCW in Kooperation mit der chinesischen Stadt Changzhou, der Außenhandelskammer Shanghai sowie der Industrie- und Handelskammer Region Stuttgart bzw. der Industrie- und Handelskammer Köln organisierte Wirtschaftsforum in Stuttgart und Köln statt. Die Vorträge und Podiumsdiskussion des Forums behandelten an beiden Veranstaltungsterminen die aktuellen Entwicklungen der Stadt Changzhou, Provinz Jiangsu. Der offizielle Teil der Veranstaltungen schloss mit einer sehr aktiven und ergiebigen Diskussion mit dem Publikum über Chancen und Schwierigkeiten für deutsche Produktionsunternehmen in China.

## 北莱茵-威斯特法伦州第二届对外贸易日

### DCW auf dem 2. Außenhandelstag Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf am 23. Mai 2013

今年，约有370家来自北威州的企业参加了由北威州外贸协会主办的北威州第二届对外贸易日。德中经济联合会作为活动的合作伙伴参与了在杜塞尔多夫主办的此次活动。我们的会员鸿鹄律师事务所(Bird & Bird)和智瑞企业管理咨询有限公司(Mercuri Urval)也加入了我们的集体展区“与华经商”。值得一提的是，在此届对外贸易日中的许多针对当前较受关注话题的演讲和讨论，如能源经济和能源政策，最佳企业实践案例，全球背景下北威州经济形式的讨论等。许多观众也可以参与到讨论中分享自己的经验。在北威州贸易协会董事长Theo-Heinz Nientimp先生的介绍下，德国联邦外交部长Guido Westerwelle博士作为贵宾

发表了名为“全球化进程下的德国-勇于进取，确保繁荣”的主题演讲。活动结束后，主办方提供了丰盛的餐饮，方便与会者交流、认识、探讨。

In diesem Jahr begrüßten der Außenhandelsverband Nordrhein-Westfalen e.V. (AHV NRW) sowie die Deutsch-Chinesische Wirtschaftsvereinigung e.V. als Veranstaltungspartner rund 370 Unternehmer aus Nordrhein-Westfalen zum 2. Außenhandelstag NRW in der Rheinterrasse Düsseldorf. Auf dem Gemeinschaftsstand der DCW unter dem Motto „Doing Business with China“ waren in diesem Jahr auch unsere Mitgliedsunternehmen „Bird&Bird“ und „Mercuri Urval“ vertreten. Das Programm beinhaltete zahlreiche Vorträge zu aktuellen Themen wie beispielsweise Energiewirtschaft und -politik, Best-Practice Beispiele von Unternehmen, Foren und Podiumsdiskussionen zur wirtschaftlichen Situation NRW in einem globalen Kontext. Auch zahlreiche Teilnehmer aus dem Publikum konnten mit ihren Erfahrungen die Diskussionen mitgestalten. Als besonderes Highlight durfte Herr Theo-Heinz Nientimp, Vorsitzender des AHV NRW, im direkten Anschluss den deutschen Bundesaußenminister Dr. Guido Westerwelle als Ehrengast begrüßen. Herr Dr. Westerwelle sprach zum Thema „Deutschland in der Globalisierung – Fortschritt wagen, Wohlstand sichern“. Zum Ende des 2. Außenhandelstags konnten alle Teilnehmer bei einem kulinarischen Get-Together neue Kontakte knüpfen und die Vorträge und Diskussionen des Tages noch einmal vertiefen.

## “中德关于中国走出来并购的讨论会”

### Sino-German China M&A Outbound Conference

2013年6月24日，由中国工商银行、BDO、CMS德国德和信律师事务所、Deutsche Boerse德国证券交易所、M.M. Warburg & CO、plumbohm & co以及德中经济联合会联合举办的“中德关于中国走出来并购的讨论会”于法兰克福举行。德中经济联合会秘书长吴斐先生和德国证券交易所Alexander von Preysing先生致欢迎词。上工申贝董事长及杜克普·阿德勒公司监事会主席张敏先生发表了主题演讲。

In Frankfurt fand am 24. Juni die Sino-German China Outbound M&A Conference statt, welche von ICBC, BDO, CMS, Deutsche Börse, M.M. Warburg & CO, plumbohm & co. sowie der DCW veranstaltet wurde. Nach einem Grußwort der DCW sprachen u.a. auf dem Podium Herr Min ZHANG (Chairman of Shang Gong (SGSB) & Supervisory Board Chairman of Dürkopp Adler) und Herr Alexander von Preysing (Deutsche Börse).

## 中资会员推介 | Mitgliedsprofil

每期《德国电报》均对德中经济联合会的中资会员进行推介。

Im Deutschland-Telegramm präsentieren sich im Wechsel chinesische Mitgliedsunternehmen der DCW.

### 香港贸易发展局

#### Hong Kong Trade Development Council

香港贸易发展局是致力于促进香港国际经济关系发展，公私合营的非盈利性机构。对于中国和亚洲市场的开发和拓展来说，香港是一个理想的平台。香港贸易发展局在全球30个国家和地区设立了超过40个办事处，其中11个位于中国内地。香港贸易发展局在世界各地都会组织各种博览会、展销会、研讨会和商贸访问团。同时香港贸易发展局也提供内容丰富的产品杂志，市场报告和研究报告。此外每年香港贸易发展局都会举办800多场活动，参加者包括来自全球重要市场的大约10万商务人士。

Das Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) ist eine halbstaatliche Non-Profit-Organisation zur Förderung der internationalen Wirtschaftsbeziehungen Hongkongs. Hongkong ist die ideale Plattform für die Erschließung und Betreuung der Märkte in China und Asien. Das Netzwerk des HKTDC verfügt über 40 Niederlassungen in rund 30 Ländern und Regionen, darunter elf auf dem chinesischen Festland. Das HKTDC organisiert weltweit Messen- und Messebeteiligungen, Seminare und Business Missions und bietet Interessierten Produktmagazine sowie Marktberichte und -studien. Mehr als 800 Veranstaltungen erreichen jedes Jahr rund 100.000 Geschäftsleute in den wichtigsten Märkten der Welt.

Kreuzerhohl 5-7 60439 Frankfurt, Germany

电话 | Tel.: +49-69-9-57-72-0

邮箱 | E-Mail: frankfurt.office@hktcdc.org

网址 | Internet:www.hktcdc.com

## 德中经济合作意向 | Kooperationsgesuche

### 德中经济合作平台

#### DeZhong – Deutsch-chinesische Wirtschaftskooperationen



通过德中经济合作平台，您可以以匿名形式寻找在德中经济方面具有相同业务意向的合作伙伴。在保护您隐私的前提下，德中经济合作平台团队将为您提供独立、专业、可靠的服务。

更多信息请您登陆德中经济合作平台网站：

[www.DeZhong.de](http://www.DeZhong.de)

在我们的电子版杂志中，您可以直接点击标题后的数字链接。

DeZhong.de bietet Ihnen die Möglichkeit, in anonymer Form Partner für Geschäftsvorhaben im deutsch-chinesischen Umfeld zu finden. Das Team von DeZhong.de unterstützt Sie dabei kompetent, unabhängig und vertraulich.

Bitte rufen Sie das Gesuch im Internet über

[www.DeZhong.de](http://www.DeZhong.de) auf.

Im E-Paper klicken Sie auf die Kennziffer.

### 职业和短期培训领域的合作伙伴 (2012-57)

#### Chinesische Kooperationspartner für Aus- und Weiterbildung (2012-57)

我们提供：

- 根据德国标准但结合中国实际情况的职业和短期培训，比如：制冷空调技术，采矿安全，幼教老师，焊接技术，畜牧业培训，养殖。
- 中国培训团到德国进行短期培训。
- 中国代表团考察德国的公务安排。

我们寻找：

- 中国的职业学校，职业高校和相应的培训机构作为我们的合作伙伴，共同进行培训工作。
- 能够组织安排中国代表团来德访问的企业，机构和政府机关。

Wir bieten

- Aus-und Weiterbildung nach deutschem Standard mit Anpassung an chinesische Gegebenheiten, u.a. in den

Bereichen Kälte-Klima-Technik, Bergbausicherheit, Kindergartenenerzieher/innen, Schweißtechnik, Tierpfleger/in – Schweinehaltung, KFZ-Mechatronik

- Treffen zwischen deutschen Fachverbänden und chinesischen Delegationen
- Weiterbildungsprogramme in Deutschland für chinesische Gruppen

Wir suchen

- chinesische Berufsschulen, Fachhochschulen und andere passende Bildungsträger, die mit uns gemeinsam Aus- und Weiterbildungsprojekte durchführen
- Firmen, Institutionen und Behörden, die chinesische Delegationen nach Deutschland organisieren

### 寻找清洁饮水和污水处理项目的企业伙伴 (2012-62)

Partner für ländliche Entwicklungsprojekte gesucht (2012-62)

Wir sind eine in Kunming, China, registrierte unabhängige NGO, und suchen interessierte Partner aus der Wirtschaft für CSR finanzierte ländliche Entwicklungsprojekte (Schwerpunkt Wasser/Abwasser) in Yunnan. Unser in Kunming im Ruhestand lebender Ressourcenschutzfachmann ist Mitbegründer der NGO und kann eine ordnungsgemäße Abwicklung garantieren.

Wir sind eine in Kunming, China, registrierte unabhängige NGO, und suchen interessierte Partner aus der Wirtschaft für CSR finanzierte ländliche Entwicklungsprojekte (Schwerpunkt Wasser/Abwasser) in Yunnan. Unser in Kunming im Ruhestand lebender Ressourcenschutzfachmann ist Mitbegründer der NGO und kann eine ordnungsgemäße Abwicklung garantieren.

Wir sind eine in Kunming, China, registrierte unabhängige NGO, und suchen interessierte Partner aus der Wirtschaft für CSR finanzierte ländliche Entwicklungsprojekte (Schwerpunkt Wasser/Abwasser) in Yunnan. Unser in Kunming im Ruhestand lebender Ressourcenschutzfachmann ist Mitbegründer der NGO und kann eine ordnungsgemäße Abwicklung garantieren.

### 与印刷电路板制造商的合作 (2012-65)

Kooperation mit Herstellern von gedruckten Schaltungen (2012-65)

德国贸易公司，总部设在北莱茵 - 威斯特法伦州寻求一个以中国为基地的制造商，公司的电子电路板 (PCB) 的贸易合作伙伴。

Deutsches Handelsunternehmen mit Sitz in Nordrhein-Westfalen strebt eine Handelspartnerschaft mit einem in China ansässigen Herstellerunternehmen für elektronische Schaltungen (PCBs) an.

### 我们正在寻觅一家在化工行业经营的中国专业代理 (2012-67)

Fachvertretung aus der Chemieindustrie in China gesucht (2012-67)

我们公司供应各种化工产品所需的用于颗粒粉碎、匀质以及分散的湿式粉碎机。根据产品相关的工艺技术，本机集成到生产过程中。

针对技术咨询和机器的销售，我们正在寻觅一家在化工行业经营的专业代理。该代理机构的员工要求具备化学工艺技术的知识。

Wir liefern eine Naßzerkleinerungsmaschine für die Partikelzerkleinerung, Homogenisierung, Dispergierung diverser Chemieprodukte. In Abhängigkeit der produktbedingten Verfahrenstechnik wird die Maschine in den Produktionsprozess eingebunden.

Für die technische Beratung und den Verkauf der Maschine suchen wir eine in der Chemieindustrie tätige Fachvertretung in der VR China. Die Mitarbeiter der Vertretung sollten Kenntnisse in der Chemie-Verfahrenstechnik haben.

### 面向中国招聘活动的企业伙伴 (2012-68)

Vertriebspartner für Recruitingevents mit China Fokus (2012-68)

具影响力的以中国为重心的招聘活动举办方正在欧洲以及大中华地区寻找企业伙伴。他拥有强大的联系网络，无论是参展企业、培训机构，还是服务供应商，都是他网络中的一份子。我们期待您的来电，欢迎您成为我们网络中的一员。

Führender Anbieter von Recruiting Events mit China Fokus sucht Vertriebspartner in Europa und der Greater China Region. Sie verfügen über Netzwerke zu Unternehmen, Weiterbildungsanbietern und Dienstleistern, die als mögliche teilnehmende Unternehmen in Frage kommen? Kontaktieren Sie uns, damit wir ein erstes unverbindliches Telefonat arrangieren können.

联系方式 | Kontakt: katharina.kurth@dcw-gmbh.de  
电话 | Tel.: +49 221 1397701

## 活动资讯 | Veranstaltungen

**中小企业论坛**

2013年10月10日，莱比锡

**Mittelständischer Unternehmertag**

10. Oktober 2013 in Leipzig

2013年10月10日，第九届中小企业论坛将于莱比锡举行。届时，论坛将涵盖名流云集的全体大会以及超过70多个研讨会、小组讨论会等。来自德国各地的企业家、高层管理者以及来自政界和学界的高级代表都将会出席此次论坛。预计与会人数将达到3700人。德中经济联合会诚邀您作为联合参展商加入我们的集体展区“与华经商”。通过这次极好的机会，在萨克森州首府举行的博览会中，您可以建立新的业务联系，并发表专业演讲。

Über 70 Seminare und Workshops, prominent besetzte Plenen und Podiumsdiskussionen sowie 180 Unternehmenspräsentationen machen den 9. Mittelständischen Unternehmertag (MUT) am 10. Oktober 2013 in Leipzig wieder zu einer zentralen Veranstaltung für Unternehmer und Führungskräfte aus ganz Deutschland sowie hochrangige Vertreter aus Politik und Wissenschaft. Insgesamt werden mehr als 3.700 Besucher erwartet. Wie schon 2012 laden wir Sie herzlich ein, sich gemeinsam mit der DCW als Mitaussteller auf dem Gemeinschaftsstand „Doing Business with China“ zu präsentieren. Nutzen Sie die hervorragenden Möglichkeiten zum Knüpfen neuer Geschäftskontakte und halten Sie auf dem Messegelände der sächsischen Landeshauptstadt einen Fachvortrag zu Marktchancen und Strategien für Geschäftsvorhaben in China.

报名请联系 | Kontakt: [thomas.scheler@dcw-gmbh.de](mailto:thomas.scheler@dcw-gmbh.de)  
电话 | Tel.: +49 221 1397701

**2013年德中经济合作论坛**

2013年12月10日，科隆

**Deutsch-Chinesischer Wirtschaftstag 2013**

10. Dezember 2013 in Köln

在2013年德中经济合作论坛上，将有来自不同地区、行业和公司的高级实业代表出席，并就德中经济关系的机遇和挑战进行讨论。德中经济联合会《2014年年度报告》也将在此次论坛上首次发行。

Auf dem Deutsch-Chinesischen Wirtschaftstag 2013 (DCWT) werden hochrangige Industrievertreter unterschiedlicher Branchen und Unternehmensgrößen aus verschiedenen Wirtschaftsregionen Deutschlands über Chancen und Herausforderungen in den wirtschaftlichen Beziehungen mit China diskutieren. Auf dem DCWT 2013 wird auch das DCW-Jahrbuch 2014 erstmalig vorgestellt werden.

报名请联系 | Kontakt: [silke.besser@dcw-ev.de](mailto:silke.besser@dcw-ev.de)  
电话 | Tel.: +49 221 120370



2012年德中经济合作论坛 | Deutsch-Chinesischer Wirtschaftstag 2012

## 结束语 | Zu guter Letzt

中德两国相互依赖度不断加深。……通过吸引发达工业国直接投资、组建合资企业，中国正在向技术与知识密集型产业基地转变；中国企业加大研发投入，进入技术要求更高的价值链中高端环节；劳动成本上升，产业利润空间缩小，倒逼中国加大产业结构调整；中国企业开始收购全球市场上的技术领先企业，以实现赶超式发展。目前中国和德国之间约80%贸易额是在传统成本优势互补模式上进行的，未来产业间贸易将成为德中贸易的主流。

中国驻德国使馆经商处 《中德贸易相互依存度上升》 2013年5月29日

Deutschland und China sind immer stärker voneinander abhängig. (...) Durch die Anwerbung von Direktinvestitionen aus entwickelten Industrieländern und die Schaffung von Joint Ventures transformiert sich China derzeit zu einem Standort für technologie- und wissensintensive Industrien. Chinesische Unternehmen erhöhen ihre Investitionen in R&D und erreichen so eine höhere Position in der Wertschöpfungskette. Die höheren Lohnkosten und die verringerten Gewinnmargen zwingen Chi-

na zur industriellen Restrukturierung. Chinesische Unternehmen fangen an, Unternehmen mit führender Technologie auf dem internationalen Markt zu übernehmen. Aktuell sind 80% des deutsch-chinesischen Handels auf komplementäre Nutzung traditionell bestehender Kostenvorteile zurückzuführen. Künftig wird der deutsch-chinesische Handel maßgeblich von Zukunftsbranchen geprägt werden.

Wirtschafts- und Handelsabteilung der chinesischen Botschaft in Deutschland, 29.05.2013

Das **Deutschland-Telegramm** ist eine Publikation der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung e.V. (DCW) und enthält aktuelle Informationen für chinesische Unternehmen mit geplanten oder vorhandenen Investitions- bzw. Handelsvorhaben in Deutschland und Europa. Die PDF-Version der jeweils aktuellen Ausgabe wird kostenlos auf [www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de) und [www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de) zum Download angeboten.

Die Kurznachrichten im Deutschland-Telegramm werden aus öffentlich zugänglichen Informationsquellen Dritter zusammengefasst. Meinungsäußerungen in den Kurznachrichten stellen keine Meinungsäußerungen des Herausgebers dar.

Für Irrtümer wird keine Haftung übernommen.

《德国电报》由德中经济联合会出版。该刊物旨在为中国公司在德国及欧洲计划进行的投资和贸易活动提供最新信息。最新一期的 PDF 版本可免费从 [www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de) 和 [www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de) 下载。

《德国电报》的新闻摘要均从公开出版的第三方媒体编辑采用，新闻摘要的观点和意见不代表出版方的立场。

本刊物不为有关转载新闻的错误承担连带责任。

**Deutschland-Telegramm 03 | 2013**  
**德国电报**

Erscheinungsweise: zweimonatlich  
双月刊

Redaktionsschluss: 26.06.2013  
截稿日期: 2013年6月26日

Als E-Paper | 在线阅读网址  
[www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de)

Herausgeber und Redaktion:  
出版单位及编辑名单:  
Deutsch-Chinesische Wirtschaftsvereinigung e.V.  
德中经济联合会  
Unter Sachsenhausen 10-26  
D-50667 Köln

Rainer Gehnen 吴斐  
Qian Wang 王茜  
Samuel Oehler 欧穆磊  
Juan Du 杜娟  
Yuanxing He 贺元星  
Xiaoyan He 何晓燕  
Julia Wehr 尤莉

Tel. | 电话: +49 221 120370  
Fax | 传真: +49 221 120417  
E-Mail | 邮件: [info@dcw-ev.de](mailto:info@dcw-ev.de)  
[www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de)

Sponsoring, Anzeigen, Layout:  
DCW GmbH | DCW 有限公司  
Thomas Scheler 石天明  
Katharina Kurth 顾凯莉  
Jasper Habicht 何思玮

Tel. | 电话: +49 221 1397701  
Fax | 传真: +49 221 120417  
E-Mail | 邮件: [info@dcw-gmbh.de](mailto:info@dcw-gmbh.de)

Titelbild: © Bundesarchiv, Bild-00284261 /  
Fotograf: Guido Bergmann



DCW DEUTSCH-CHINESISCHE  
WIRTSCHAFTSVEREINIGUNG E.V.

德中经济联合会



德中经济合作之平台

## 交流市场经验 拓展国际业务

德中经济联合会成立于 1987 年，是德国构建德中经济关系的重要公益性协会，为中、德两国企业、组织和个人提供支持是协会的首要任务。联合会是欧盟中国贸易协会的德方成员，也是中国国际贸易促进委员会的德国官方合作伙伴。

联合会现有会员 370 余家，主要来自实业企业和第三产业。德国中小企业约占 90%，但也不乏西门子、拜耳、德国展览公司等大型企业。中资会员共 20 余家，包括华为、中兴、中行、五矿等早已进驻欧洲的企业，同时还有欲开发欧洲市场的中小企业或其德国的代表处、子公司。我们诚挚地邀请您加入德中经济联合会，共享会员优势：

- 在联合会出版的双月刊《中国电报》与《德国电报》中作企业简介
- 与德经商方面的专业咨询和解决方案建议
- 德、中会员及非会员在联合会举办的活动中交流经验
- 在德中经济合作平台免费发布合作意向：[www.DeZhong.de](http://www.DeZhong.de)
- 德中之间互派的经济代表团
- 从在线会员专区获取会员独享信息
- 共同改善中欧之间的投资、贸易条件
- 参与活动价格优惠

若以企业形式成为会员，企业内所有员工均可享受会员待遇。

欢迎您联系我们：[www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de)

联系人：王茜 | [qian.wang@dcw-ev.de](mailto:qian.wang@dcw-ev.de) | +49-221-120370

欧盟中国贸易协会（欧中贸协 EUCBA）的德方成员  
中国国际贸易促进委员会（中国贸促会 CCPIT）的德国官方合作伙伴